



Vydává Občanské
sdružení Valtice, z. s.

•••
44 ročník

•••
srpen 2023

VALTICKÝ ZPRAVODAJ



Setkání obyvatel Katzelsdorfu a Valtic
Katzelsdorfský zámek, 26. 8. 2023

Fahrradtour mit dem Museumsverein

Feldsberger Nachrichten [Valtický zpravodaj], September 2023
Artikel über die Fahrradtour am 26.8.2023,



Um die nähere Umgebung kennenzulernen, machten daran interessierte unter der Leitung des Museumskurators Mgr. Michael Hyčka eine Radtour. Die Route führte vom Friedhof in Feldsberg [Valtice] zum Föhrenhof [Boří dvůr] (anfangs Gentsche-Hof [Genža], zuletzt Theim-Hof genannt), dann über den Waldweg nach Reintal, wo die Teilnehmer den ehemalige Meierhof besichtigten, in dem im vorigen Jahrhundert auch einige Bewohner von Feldsberg arbeiteten. Die Tour ging dann weiter, vorbei an den ehem. Ölfeldern am Mühlberg, zur österreichischen Ortschaft Bernhardsthal und sollte dann zurück zu unserer Grenze führen.

Das Wetter begann sich aber zu ändern, dunkle Wolken kündigten Sturm und Regen an. Um nicht nass zu werden, stellten sich die Radfahrer unter einen Dachvorsprung einer Gewerbehalle. Als ein Auto mit Anhänger kam, machten sie ihm Platz um in die Halle einfahren zu können. Sie waren mehr als angenehm überrascht, als er sie danach nach drinnen einlud, wo sie besser vor dem Regen geschützt waren und bot ihnen Erfrischungen wie Bier und Limonade an.

Als die Gruppe nach dem Ende der Regengusses mit ihm die Bewirtung abrechnen wollte, lehnte er dies mit der Begründung ab, es handele sich um einen Freundschaftsdienst und eine nachbarschaftliche Annäherung. Die Großzügigkeit des österreichischen Bürgers hat alle sehr überrascht, ihm gebührt ein ganz großes Dankeschön.

Die Radfahrer fuhren danach vorbei am alten österreichischen Zollhaus, vorbei am Franzensteich [Františkův rybník], dem Grenz-Restaurant Celnice zurück zum Föhrenhof, von wo ein Teil direkt nach Feldsberg zurückkehrte, der andere Teil dann zum Torso des Katzelsdorfer Saletts fuhr, wo zu diesem Zeitpunkt ein Treffen der Einwohner von Österreich-Katzelsdorf und Feldsberg mit musikalischer Begleitung junger Hornisten der Braunauer-Sommerkurse [Letní kurzů Broumov] stattfand, das unter der Schirmherrschaft des Bürgermeisters von Feldsberg, Mgr. Aleš Hofman und der Bürgermeisterin von Bernhardsthal-Katzelsdorf, Frau Doris Kellner, im Rahmen des Eisgrub-Feldsberger Musikfestivals 2023 [Lednicko-valtický hudební festival 2023] stattfand.

Lada Rakovská, Museumsverein Feldsberg

Mail von Jan Pihar, Feldsberg, 8. September 2023

Lieber Dieter,

Im Namen des Museumsvereins danken wir dem Bernhardsthaler für den freundlichen Empfang, die Aufnahme und die Unterhaltung. Die Teilnehmer kennen den Namen des Mannes nicht, grüßen ihn daher und freuen sich auf ein mögliches Wiedersehen.

Muzejnický cyklovýlet

Valtický zpravodaj, září 2023
Článek z cyklovýletu 26.8.2023



Za poznáním našeho nejbližšího okolí se vypravili zájemci pod vedením muzejníka Mgr. Michala Hyčky. Trasa výletu směřovala od valtického hřbitova k Bořímu Dvoru (Genži), poté lesní cestou do Rainthalu, kde v jeho blízkosti navštívili účastníci výletu bývalý takzvaný poplužní dům, na kterém v minulém století pracovali také obyvatelé Valtic. Cesta Rakouskem pak pokračovala přes část rakouského města Bernhardsthal a za ním pak kolem ropných polí směřovala zpět k naší hranici.

Počasi se však poněkud začalo měnit a černé mraky ohlašovaly bouři. Cyklisté se proto schovali před průtrží pod střešním převísem průmyslové haly, aby nezmokli. K hale však za deště přijelo auto s přívěsem, a tak cyklisté museli majiteli uvolnit vjezd do haly. Zažili milé překvapení, když ten je poté pozval dovnitř, aby byli lépe skryti před deštěm a dokonce jim nabídl občerstvení, pivo a limonády.

Když po skončení deště se s ním skupinka chtěla finančně vyrovnat, odmítl s tím, že šlo o přátelskou službu neboli sousedské sblížení. Štědrost rakouského občana všechny mile překvapila a patří mu velké poděkování.

Cyklisté poté přes starou rakouskou celnici, kolem Františkova rybníka, restauraci Celnici dostali zpět až k Bořímu dvoru, odkud část se jich vracela přímo do Valtic, druhá část pak pokračovala k torzu Katzelsdorfského zámečku, kde v danou dobu probíhalo setkání obyvatel rakouského Katzelsdorfu a Valtic za hudebního doprovodu mladých hornistů Letních kurzů Broumov, které se konalo pod záštitou starosty města Valtic Mgr. Aleše Hofmana a starostky obce Bernhardsthal – Katzelsdorf, paní Doris Kellner v rámci Lednicko-valtického hudebního festivalu 2023.

Lada Rakovská, Muzejní spolek Valtice

Mail Jan Pihar, Valtice, 8. září 2023

Milý Dieter,

Jménem Muzejního spolku chceme poděkovat osobě z Bernhardsthalu za vlídné přijetí, úschovu a pohoštění. Pracovníci neví, jak se muž jmenoval, a proto mu předej náš pozdrav a těšíme se na možné shledání.

Jan Pihar – Jménem účastníků cyklovýletu.



Dieter Friedl, 9. September 2023

In der September-Ausgabe der Feldsberger Nachrichten [Valtický zpravodaj] wird ein Artikel über den Radausflug des Feldsberger Museumsvereins erscheinen, der am Samstag den 26. August 2023 stattfand.

Ihre Radtour führte von Feldsberg über Reintal zum ehem. Erdölfeld Mühlberg nach Bernhardsthal.

Als dunkle Wolken aufzogen suchten sie Schutz unter einem Dachvorsprung einer Gewerbehalle. Als ein Auto mit Anhänger kam, machten sie ihm Platz um in die Halle einfahren zu können. Sie waren mehr als angenehm überrascht, als er sie danach nach drinnen einlud, wo sie besser vor dem Regen geschützt waren und bot ihnen Erfrischungen wie Bier und Limonade an.

Als die Gruppe nach dem Regenguss mit ihm die Bewirtung abrechnen wollte, lehnte er dies mit der Begründung ab, es handele sich um einen Freundschaftsdienst und eine nachbarschaftliche Annäherung. Die Großzügigkeit des österreichischen Bürgers hat alle sehr überrascht, ihm gebührt ein ganz großes Dankeschön.

Wie ich (Dieter) in Erfahrung bringen konnte, war es die Limbek-Halle und Alfred Köstinger und Andreas Riedl, denen dieser große Dank gebührt.

Im Namen des Feldsberger- und des Bernhardsthaler-Museumsvereins herzlichen Dank an Fredi Köstinger und Andi Riedl für die freundliche Aufnahme und die großartige Gastfreundschaft. Die Teilnehmer der Radtour grüßen sie ganz herzlich und freuen sich auf ein mögliches Wiedersehen.

Den kompletten Zeitungsartikel (DE/CZ) findest Du unter

https://friedl.heim.at/Wanderwege/Beitraege/2023-08-26_FeldsbergerRadtour.pdf

Übersetzt (mit [DeepL](#)) und zusammengestellt von Dieter Friedl,
10., 13. & 18. September 2023.

Přeložil a sestavil Dieter Friedl, 10. & 13. a 18. září 2023.

